

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 94 (1981)

Artikel: Il cudesch da Johann Jenny a Wilna
Autor: Ganzoni, Gian-Paul
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234098>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il cudesch da Johann Jenny a Wilna

Da Gian-Paul Ganzoni

Introducziun

Johann Jenny ho lavuro scu pastizier a Wilna (uossa Wilnjus, Republica sowjetica Litauen). Wilna vaiva appartgnieu ad ün grand Litauen fin dal 1795. Da lo davent fin dal 1917 e daspö il 1939 ho fat e fo la cited part da la Russia. Jenny ho vivieu lo dal 1804 al 1808. Per part ho el collavuro cun oters Grischuns. El ho registro tuot las spaisas fattas i'l cuors dals quatter ans. La pü veglia notizcha aint il cudesch vain dad ün *Giovanni Rodolf* chi ho lavuro dal 1794. Il cudesch cul format 16 x 21 x 4 cm es lio in pel ed ho üna curdella da 115 cm lunghezza (!) ch'ün po metter intuorn. El cuntogna 173 fögls; siand cha divers sun gnies taglios our, saro que sto üna vouta 200 fögls, dals quêls sun druvos be 42. Eau d'he numero las paginas dad 1 fin 346.

Il cudesch vain dad ün'ierta da Puntraschigna, inua cha'ls Jennys possedaivan la villa Bellavita visavi da l'hotel Rosatsch.

Las notizchas da Jenny daun üna impressiun dals problems da mincha di d'ün pastizier eingiadinais a l'ester avaunt bod 200 ans.

Interessanta es eir l'ortografia e la lingua bainischem masdeda d'italianissem e germanissem da quists cumpatriots chi passantaivan la buna part da lur vita dalöntsch da lur patria rumauntscha. Ils imports sun notos in *furine polaki*; dal 1806 valaiva: 1 Furina = 30 Groschen = $\frac{3}{20}$ Rubel. Ils strichs (/) indichan la fin da la lingia; eir scha Jenny nu cumainza adüna üna nouva frasa per mincha spaisa, schi scriv eau grand zieva quist strich. Jenny metta suvenz majusclas per plets rumauntschs, invezza ch'eu d'he miss in generel minusclas.

Jenny as nomna *schioliter et conditor*. La derivaunza dal prüm pled nun es tuottafat sgüra. Jenny scriva «scholiter, schioliter, scaliter». Pallioppi ho «s-chalîtêr m. Zuckerbäcker». Sprecher, Kulturgeschichte der Drei Bünde im 18. Jahrhundert, Bischofberger & Co., Chur 1951,

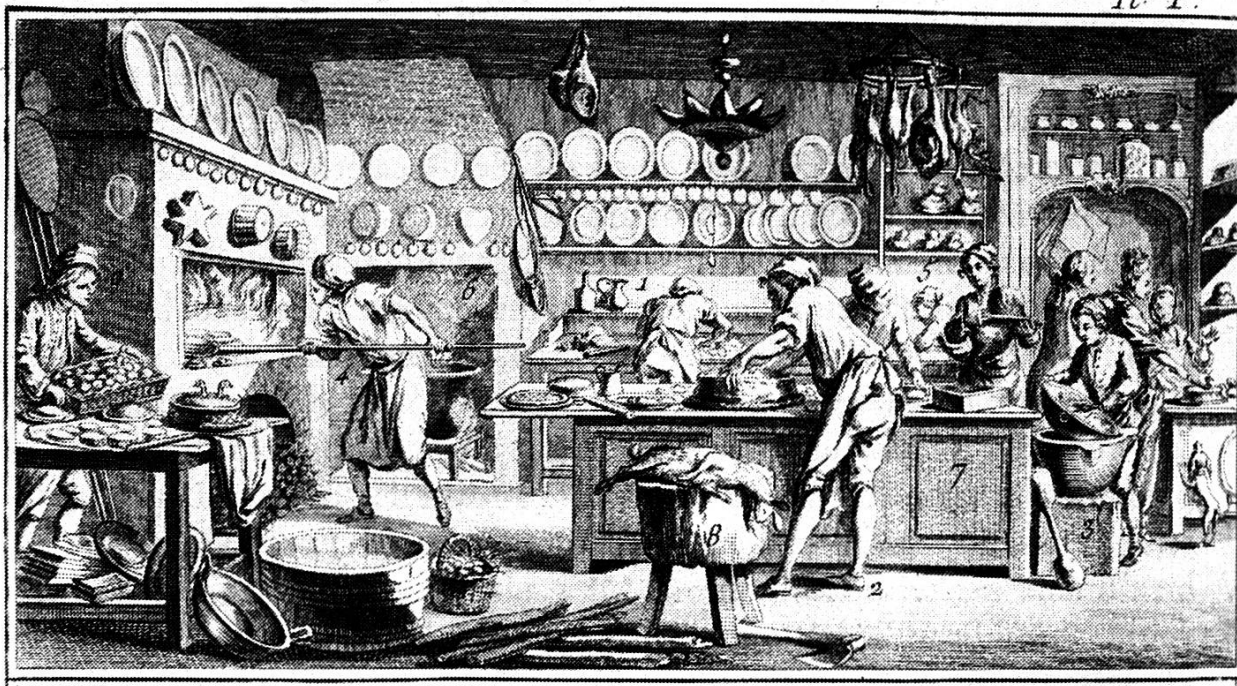
disch sün p. 132 in üna remarcha: «Zuckerbäcker. Die Benennung scaletteri soll nach Zampini (Le arti che vanno per via nella città di Venezia inventate ed intagliate. 1753) von scalata, einer Art von kleinen Brezeln herrühren, auf welchen eine treppenartige Figur abgebildet war. Die «Scaletteri», von jeher grösstenteils Bündner, bildeten schon seit 1493 eine Zunft und Brüderschaft, und ihre Kirche war diejenige von S. Fantino.» Seguond ün'infurmaziun da Dolf Kaiser, chi da sia vart as referescha a dr. Stampa, deriva il pled «scaletteri» dal fat cha quists pastiziers giaivan a Vnescha aint illas chesas e sü per las s-chelas a vender lur marchanzia. Que füss sto dimena üna spezcha «Treppenhäusierer». Quista seguonda interpretaziun am pera pü prubabla.

Difficulteds per identificher tschertas expressiuns nun haun mancho. Il pled «dragand», «come d'ragand» po scu prüm exaimpel, der ün'ideja. Ils dicziunaris rumauntschs nu cugnuoschan ün simil pled. La prüma indicaziun da valur chat eau aint il dicziunari Langenscheidt taliaun – tudais-ch: *dragante f Dragant m, Dragantgummi*. Que ho dimena dachefer cun gomma. Ma il pled Dragant nu maina inavunt; inüngür nu's chatta qualchosa pü detaglio, neir i'l Brockhaus. Ün sguard aint il «Nouveau dictionnaire de poche» da Thibaut, Ediziun Carl Cnobloch, Lipsia 1830(!), do ün tschögn: *Dragant, v(ide) Tragant*». E uossa las portas s'evran. Il Brockhaus – avaint poch auncha ignorant – so da dir cha que as tratta da plauntas chi prodüan üna gomma solubla aint ill'ova. Cha quista gomma vegna drueda per tratter tessandas e per la fabricaziun da prodots farmazeutics (masdinas). Apparaintamaing gniva quist *dragant* eir druvo illa pastizaria per fer sirup, p. ex. l'orschada, scu cha's po eir ler aint il «Larousse du XXe siècle».

Ün seguond exaimpel chi am pera illustrativ: Sün pagina 308 staiva *Fat fer duos pellas, üna par cusiner or la robba da minchia di et lotra par ils «Zrizel d'Wadel»*. Quists ultims peds am peran da gnir dal tudas-ch. Eau consultesch duos voutas tuot ils dicziunaris – il vegl Thibaut, il Duden, il Sprachbrockhaus etc. – ünguotta da fer. Ün bel di am vain l'ideja cha que pudess avoir nom *Zrizel d'Nadel*, siand cha quist ultim pled porta ün pitschen accent sün l'e. Dimena *qualchosa bun* da Nadel. Ma la cumbinaziun Zr- es impossibla. Eir ils dicziunaris rumauntschs nun and saun novas. Alura am vain üna seguonda inspiraziun: quist Z- pudess esser ün st mel transscrit. Pigliaina il pü vegl dicziunari puter in chesa, il Palliopi (1895). E quel so da dir: *strizla, auch strözla oder*

strüzla f. eine Art Backwerk, das hauptsächlich für das Alpfest «las imsüras» (s. d.) zubereitet wird. Dasselbe wird in Butter gebacken, ist oval oder hat die Form eines Hufeisens (cfr. Tsch., Id. 169 [Tschumpert, Idiotikon]).

Pl. I.^{re}



Purtret d'üna pastizaria intuorn il 1790. Uschè varo eir guardo our quella da Jenny (NZZ dal 19.8.80)

Lingua ed ortografia

Las cifras davous ils plets indichan las paginas dal cudesch

a) Rumauntsch da Schlarigna (consonantisaziun: cour = cocr)

rogda (rouda) 4, ugra (ura) 9, da dogr (dadour) 12, avrig(r) 298, curigr («currir», cuorrer) 299, vogtas (voutas) 299, 2 digs (dis) 299, scürg (managio es -gr, sgür) 301, cumpradügra 302, alugra 303, ligvra (glivra) 309, cullurigr (culurir) 309, dugdis (dudesch) 313.

b) Plets surpiglios dal tudas-ch, cur cha Jenny nu cungnoscha il pled rumauntsch

Englis Plech 2, Schmandku(c)hen 3, maussel (da «Moses», nom ch'ün daiva als güdevs in terra tudas-cha) 3, schufat (Schublade) 3, furmann 3, Bögens 4, Pögens 307, mandeltorta 4, plechne leister (blechene Lei-

sten) 7, schilst 7, schil (Schild) 311, Zügels (per trer sü l'arrac) 7, thisler (Tischler) 8, stelasa (Stellage) 8, teft (Taft, stoffa da saida e glin) 8, Land Karta 8, flaisgia (Flasche) 8, top (Topf) 10, gider (Gitter) 11, mohonhols (Mahagoniholz) 11, thekane (Teekanne, granda chaunta per fer ova choda) 12, duos Landschaft(en) 12, cuffer (Koffer) 299, furlohn 302, fer Vorschuh (cumader ils stivels) 302, fura (Fuhre) 302, ziegel 302, fas (Fass) 303, schefla (Scheffel) 303, zuckerwerg 307, öl de rossen (Rosenöl) 307, vesta (Weste) 308, makarum (Makrone) 309, backtrog 311, tril (Drilch, stoffa spessa e solida) 311, wand laiter (Wandleiter) 312, clemnar (Klempner) 312, mallar (Maler) 313, Vor Rath (Vorrat) 314, kakau bonnen 315, batz (Batzen, raps) 330.

c) Pleds na eruieus, da significaziun incuntschainta

amete, poperete 307, arog 305, babel 310, baiöl 308, cosnillia 305, cosinele 319, cukernisky 306, forina 303, fornobug 305, frof 306, gneriter 307, lietkarnia 3, litfin 300, livareg 310, mes(c)la 304, piernika 9, ruipis 302, tablisky 9, rinka 301.

d) Vocabulari

Eau lasch cò seguir ün pitschen vocabulari da pleds chi vegnan in part adüna darcho avaunt; aint il text sun els segnos cun üna staila (*). OTRAS spiegaziuns vegnan dedas in parantesas direct aint il text per faciliter uschè la lectüra.

<i>ankar</i>	Anker, veglia imsüra prussiauna per liquids; 1 Anker = 30 Quarts = ca. 35 liters.
<i>bassina</i>	dal frances; granda vasca (dals apotekers)
<i>bassiner</i>	s-chuder cun la bassina (padella)
<i>bingia</i>	v. Palliopi «bigna scil. d'micha f., die Hälfte eines Weissbrotes»
<i>coriander</i>	da coriandrum sativum, plaunta chi cuntegna ün öli cha's drouva scu aroma per sosas ed illa pastizaria; pü bod gniva la plaunta eir drueda scu spezcha e scu aphrodisiacum
<i>cukierky pl.</i>	polac: dutscharias
<i>dragand</i>	gomma solubla per fer sirup (v. p. 2)
<i>fiaintza</i>	da Fayence (Faenza, cited in Italia), terracotta fina
<i>firanka</i>	polac, dal tudas-ch «Vorhang», tenda

<i>garnitz</i>	tudas-ch Garnitze, veglia imsüra polaca per graun, ca. 4 liters
<i>glivra da Berlin</i>	1 Pfund = 32 Loth = 128 Quentchen = 468 grams
<i>maussel</i>	tudas-ch / güdev «Mauschel» da Moses, pover güdev
<i>orschada</i>	(na orandschada!) da orgeat (frances: orge = üerdi); ün sirup ch'ün faiva pü bod in buglind üerdi, hozindi cun ün'emulsiun da mandlas schmachedas. Per fer orschada as schmacha las mandlas spetschedas aint il murtel cun ov e zücher; zieva s'agiundscha ün pô gomma da dragant ed ova da la flur d'orandscha; il sirup vain schlungio cun ova.
<i>oxoft</i>	veglia imsüra da liquids; sur 2 hectoliters
<i>patelna</i>	polac, padella cun manch
<i>piekarna</i>	dal russ, furnaria
<i>sarenga</i>	dal frances «seringue», sach per garnir cun gramma u crema, Teigspritze
<i>schaflika</i>	polac, bagnöl
<i>Schmantkuchen</i>	v. Duden «Schmant (landsch. für Sahne...)»; tuorta cun latmielch
<i>Schock (SK)</i>	60 töchs (p. ex. övs)
<i>spanik, spanek</i>	condot dal butschin (brenta) sün la credenza
<i>stamp</i>	fuorma da metal, bukin, ourasom la sarenga
<i>surbetiera</i>	dal frances «sorbetière», s-chacla per fer glatscha
<i>t'homüs, tamüs</i>	v. Peer «tamüsch, Mehlsieb, Haarsieb», crivel per la farina

Il cudesch da Jenny

Pagina 1

1804 NOTTA

ils 14 da tuot il chiapitel mort

septenbar obain tuot las möbilias chia

a Wilna eau *Johañ Jenny* de cumpro

par il da bsön da la butia da

schioliter et conditor, missa

aind la chesa dal sar *Seymon*

Kreszkiewietz sub Nro 189, sülla

streda dal Schlogassa R.

Cumpro ün murtel d'fier grand cun sa matza d'fier par paster il zukro et las pastas dals makarums et tuot chia fo da bsön par il comerzi 160.--/ Ün pischen murtel da lutum cun sa matza (pistun, Stössel) er da lutum 30.--/ Cumpro ün merslös (maschlöss) par la clinia 3.10/ Dito ün martè et üna cheinchia (zaungia) 6.20/ Üna sgür da druver p. la laiña 5.20/ Dito duos rasaduors p. la barba 13.10/ Duos t'homüs* ün da fier et lotar da lutum grands 29.--/

Pagina 2

Fat fer üna granda bassiña* (padella) da bassiner (s-chuder) il Zuckerwerg - 100.--/ Cumpro üna chudera d'lutum metzaema par il da bsön 32.--/ Dreis brassums (braschuns) grand(s) par las maisas 12.--/ Ün tamüs* zeida (d'saida) par il zukar fin 10.--/ Trais spievels grands ün par butia et duos par chiambra pitschna 246.20/ Fat fer da lutum ün scrat (sgrat) et ün par pillier sü il zukro dal murtel 9.20/ Cumpro 14 tögs portrets da ucel 42.--/ 6 tögs t'hamüs* d'lain cumpro et quatar da baeil (pail) in tuot 30.--/ fat fer 84 tögs vaidars par ils zukerkis* da butia 240.--/ Fat fer ils vierchials sün in minsüra (imsüra) da Englis Plech 84.--/ Fat fer üna chudera granda da ram; et üna chuder(a) metzaeima da ram et üna granda rundelka (padella) et üna dito granda par las caramelas et üna pischna/

Pagina 3

Rundelka et üna pitigna par druver par fuondar il zucker par druver par las peramidas et tuot quast da ram fat fer da nöf bum et fermom - ho custo la summa in tuot 411.--/ Chiend dito 100 tögs fuormas par ils Schmandku(c)hen* fat fer da nöf tuot 50.--/ Nunainta dito 90 tögs par ils bisquit(s) da maussels* (ils biscuits cha'ls güdevs mangian al Passa) 60.20/ Cumpro da nöf trais patriöls ün grand e duos pitschens 13.10/ 12 tögs fuormas da bingias* et 4 fuormas da peramidas cuosta 50.--/ Fat fer üna maisa par la *lietkarnia* (?) cun sess schuflats (Schublade, chaschuot) cun sies saradüras cun sas clef, et tuot da lain dür da nöf 169.--/ Par la fer m'ner a cesa pajo la furman 6.20/

Pagina 4

Fat fer 5 tögs *meslas* (?) duos par la schfüleda (sföclieda) et duos par ils bögens; et üna par ls zukerkis* cun strivlas da druver heim custo in tuot 12.10/ Cumpro üna rogda et duos fiers par la bassina* da bassiner*

13.10/ Fat fer da nöf 5 fuormas grandas da mandeltortas d'Englis Plech 66.20/ Fat fer 4 fuormas pischnas er da mandeltortas d'nöf 43.--/ Cumpro da nöf ün gernitz* et ün metz gernitz* et duos quarts et ün metz quart et ün per pralier ils zuckeris* ho custo il tuot 15.20/ Fat fer üna sarenga* par ils makarums (Makronen, amarets) cun sies stamps* 12.20/ Cumpro trais zuckerias ün p. butia et üna par piekarna* et la tairssa (terza) in chia da fö per il zuka par la schodo (Pallioppi: scodella, coppa) 13.10/

Pagina 5

6 schnats chocolattieras metzaeimas e' üna granda da ün garnitz* tuottas cun sies frohs (?) et sies vierschials con mesi deva (come si deva = scu cha que tuocho) 40.--/ Fat fer trais pillaeinsas (balauntschas) ün par butia et duos par la piekarnia* üna granda et üna pischna, et duos paeis da lutum da quels chia as meta in sembel ün yn lotar (ün in l'oter) heim custo tuot insembel 116.20/ Cumpro üna granda lastra da fier par metar sü las bressas par bassiner* il zucker 13.10/ Fat fer da nöf 24 chiadrechias par butia et chiambra dals giasts 40.--/ Cumpro da nöf üna sofa et ün cannape cun 5 plümatz da paeil bum implie 166.20/ Cumpro kartun (kattun?) par il cannape et plümatz et par 8 schnatas chiadrechias da pudair surtrer tuot inandret 160.--/

Pagina 6

Cumpro lincol (stoffa) cun strivlas par surtrer la sofa duos müdedas et 16 chiadrechias et er quelas duos müdedas 166.20/ Fat fer deverschas sorts stamps (v. pag. 4) par la schfüleda et er par otras robas da druver, ais eir 14 tögs corets (pitschens cours) et staeilsas (sic) par ils zuckeris* 30.20/ Quatar vans da putair vaner il kakau et da druver par tuot il bisöhn d'butia 8.20/ Cumpro ün chatz furo da ram, grand par schimer il zucker 10.--/ Fat fer trais surbetieras* da stenn (zin) duos grandas et üna pischna cuostan 26.20/ Fat fer 7 tögs suota tatzas trais grands et quatar metzaims da druver in butia par tuot dal basön 30.20/

Pagina 7

Fat fer paeis da plom par druver in la piekarna* prüma da 4 = 3: 2: 1: 1/2: 1/4 U fo in tuot 6 tögs ... 16.--/ Fat fer üna chiaschia par la faringia da metar aind in la piekarnia* cun saradüra et sa clef 70.--/ Fat fer üna

schela par ir sur il forno 6.20/ Cumpro duos cuviertas da baumbes novas e' grandas 100.--/ Fat fer quatar plechne (blecherne) leister par la piekarna* e' 4 musetas (?) ordeneri et üna Englis par la butia 65.20/ Pajo par ils duos schilst da la butia 160.--/ Cumpro duos portrets o bain retrats, ün il imparator (l'imperatur) lotar l'inparatritza da Rusia 60.--/ Cumpro duos Zügels par t'rer arak 14.20/ dito üna preda (recipiant) da marmur par las caramelas «zu giessen» (scrittüra tudascha) 64.20/ Cumpro üna copa par orschada* 6.20/ Trais copas metzaeimas üna par la splaka (Hefeteig? Pallioppi: spliach) et lotra par la splaka dals zwibak et la 3. par rumpar aind ils öfs 10.20/

Pagina 8

Cumpro üna maisa ordenäri par süsura par ciambra ... 8.--/ Pajo par il thisler (= Tischler) par chi chia al ho fat tut quelas robas par il trizamaind (drizzamaint, Einrichtung) chia ais fata in butia ho custo 900.--/ Ün spanek* par la bîera da stenn (zin) e' üna büsla (Büchse, schacla) sareda par il cafe mulie 13.20/ Cumpro duos chiandalers da spievel 26.20/ Cumpro 8 tögs lastras grandas et par las fer picher or cuosta in tuot 55.10/ Cumpro üna copa da zinn granda d'maisa 18.--/ Fat fer ün Schild pa(r) la not cula lüm par ils rings surduro par ils schufplats (= Schubladen, chaschuots) da las stelasas (stelaschas = Stellagen) da butia cuostan 30.--/ Cumpro ün prustulin (brastulin) et mulin d'cafe 20.--/ Fat fer üna porta in butia da vaendar 40.--/ Fat fer ün spanig* par il lat par butia 26.10/ Fat fer trais fuormas par da s'fariner 40.--/ Cumpro üna padela d'fier 12.--/ 15 passa (plural da «pass») teft (= Taft, stoffa da saida e glin) vairt (verd) cumpro par ... 60.--/

Pagina 9

Cumpro quatar Land Kartas p. butia 20.--/ üna brunsina cun sa pena p. butia 13.10/ Cumpro la fuorma da las piernickas (?) et la fuorma da las tablisky (?) da zukro et duos otras fuormetas da lain et da zukro da figuras 40.--/ Cumpro 16 tögs flaisgias (clochas) da vin ars vaeidar alf par butia 30.--/ 16 pera thassas da purchalena (porcelana) fiñia da Saxonia cuostan tuotas 156.--/ Cumpro la fuorma da las korumas et da las nus (nuschs?) da zukro da druver 20.--/ Fat fer la muostra par las ciastas cun sies vaidars 48.--/ Cumpro üna ugra (ura) da paraeit cun sie schwallarín 33.10/ Quatar lastras t'fier cun picer

(installer) 48.20/ Fat fer ün fier in butia par la bilaintza da pudaier pser il zuckerki* par vendar 10.--/ Ün portret chia penda suot il spievel in butia 10.--/ Fat fer dudis dito 12 stums dargient pischens et un grand chia paisan 32 lots* (var 500 g) tuot insembel 160.--/

Pagina 10

Cumpro trais matarast da paeils bum et grand 80.10/ Dito ün let suot da duos parsumas da nöf 89.20/ Ün let sura par üna parsuma nöf 60.20/ Cumpro trais lets sura da duos parsumas nogf 240.10/ 10 tögs plümats cumpro da nöf 133.20/ 8 tögs lincöls da lets nogf 106.20/ Trais pisatzas (bisacha, busacha) novas cun fain 20.--/ Cumpro tops (Topf) grands et metzaeims tuot in sembel 28 tögs par conffetüra 140.--/ Ün prasm (braschun) grand par schuver (scuver) la butia 20.--/ Fat fer ün trape (Dreifuss) 4.--/ Fat fer 120 tögs fuormas par la chocolata 164.--/ Cumpro üna rundelka pischna 30.--/ Fat fer üna maisa granda cun ün schufat par fer la süleda (sföglieda, Blätterteig) 40.--/ Üna thamvela (tanvella) par druver il budiero (butia) 6.20/ Fat fer quatar surpetieras* da Zinn bum, duos grandas et duos mezämas heim (haun) psöh tuotas quatar 54^{1/2} V/ 244.8^{1/2}.

Pagina 11

Cumpro 24 tögs fuormas da ram par ils mantels 20.--/ Cumpro üna chudera da bruons par il cakau et par la fer mürer aind e par las robas chia partaind (appartegnan) tiers tuot 80.--/ In butia fat fer ün pischen schufat par ils pais suot d'la bilainza 13.10/ Fat fer üna schiavergia cun sie rogda d'fier par druver par il glatz par ils lodis (Kühlkeller) 40.--/ Fat fer üna masiña da plech cun sies gider (giatters) da lutum par kandir ils zuckerkis* 98.--/ 14 tögs lastras grandas lisas (glischas) et 6 tögs lastras vulvigdas (vulvedas, voutas) sü gr. 220.--/ Fat fer par sarer aind las ciastas (chaista, chascha) cun sies vaidras 30.20/ Cumpro digdis (dudesch) curtels ed dugdis birums (pirun = furchetta) cun ös alf da nöf et dugdis plats alf dala buma calate Englis e fiaintza* 140.--/ Cumpro duos speivels grands garnie cun mohonhols (Mahagoniholz) par chiambra granda 240.--/ Fat fer trais maisa(s) er par chiambra granda 80.--/

Pagina 12

Cumpro pavilum par quatar chandailas da dogr et ün in metz 180.--/ Fat fer üna thekane (Teekanne) par schuder lova par il ponsch

(Punsch): granda paisa livras -12- dito digdis 60.--/ Cumpro weissen perkel (percal, üna stoffa da bambesch) zu den forhengen in der grossen Stuben 208.--/ Fat fer üna granda chocolatiera 10.--/ Fat fer duos fuormas ruduondas par mendeltor(te) 18.--/ Cumpro duos Landschaft(en) et quatar portrets par chiambra granda 160.--/ Fat fer ün schaffa par il pans da pendar sü cun duos schuflats e' sas clefs 240.--/ Cumpro 30 tögs fuormas da druver par il drogant (v. introducziun) in deversas disents (disegns) 20.--/ Cumpro 5 fuormas par druver par il dragand* 13.10/ Cumpro ün grand suotta tatza da ram mit marmull farbe auf 12 fassen darauf zu setzen par sarvir in butia 40.--/

Pagina 13

Cumpro 16 tögs flaqums (vaschs) da vaidar grands par metar aind la confetüra buma par vendar in butia 32.--/ trais grands portrets cumpro par chiambra granda 60.--/

Pagina 21

1805 d. 1 (scrittüra tudas-cha) Juny sind bey mir die zwei menschen mit Namen *Christen Helstab* und *Anbrose Stiflen* in Wildau (Wilna) ankomen und (ich habe) mit ihnen acordier(t) dass sie mir versprechen ehrlich und gethreü fünf Jahr bey mir zu dienen NB und vor ihnen lasn würt hier in seine Gesez wie folgende S. Vor das erste Jahr – 50 – Bündnergulden und vor das zweyte – 80 – f und vor ds dride – 120 – gulden, und ds. vierte – 150 – gulden und ds. fünfte – 200 – gulden da Chuora (Cuira) darnach yhren guten Betrag werden sie auch beschenken bekomen. NB der Lohn ein jet weter (für jeden) so vil wie obsteht.

Pagina 25

1806 Wilna d. 12 Oktober. ist bei mir der *Hans Tönier* angekommen und in Dins(t) getreten und (hat) sich auf drei oter vier Jahr verdungen NB das erste 24 ff. das zweite 30 ff und die übrigen 4 bis 36 ff nach die Einkunft

Jn Jenny
Hans Thönjer

Pagina 193

Per veie (pevia) i pers il cudas da noassas partidas schi esens stos obbios (oblios) da stransportos qui ---

1974 a 1. luglio Versauvy (? Warschau)

Reportò dal mieu Restratto quint fant cun Sigr. Castelmur am ais da bun ff.

1794 a(nno) dal 1. Iulj fing a 1. 7bre (settembre) 1794. queco mieu spendetto da me *Giovani Rodolf*.

Prum per comanzer per barratto dun orologio f 18.--/ Per vair conpro un stieu conplet 36.--/ Per vair conpro ün per fiblas dargiend 45.--/ Per vair conpro da fer 3 chamisas / p. üna chiadagnia 3.--/ p. un ane conpro dal sigr. *Lorenz* 8.--/ p. un fatschöl dsaida 6.--/ p. un per stivel, noufs 20.--/ p. et un per chotschas nairas novas 30.--/

Pagina 298

Mimoria. Warschau d. 31 aug. 1804 bin ich *Johann Jenny* und *Ulrich Lorenz* Von da abgereist und in Wilna angekommen d. 13. 7ber. (settembre) par metar sü üna butia N.B. in cumpania cun *Petter Castelle* et *Ulrich Lorenz* et eau *Johann Jenny*. Nus trais. E queia ais nuto tuot las nossas spaisas fatas par il intares par la butia sudeta et er il chia-petel vivo et chiapetel mort, mis et trizo (drizzo) laint in sudeta butia da butair (pudair) nir da send da avrig e infiña quel di chia la sudeta butia vain aviert. par savair nus trais cumpan quaind chia spendans in quela butia da Wilna.

Pagina 299

Prüma par ils passaports pajo in Warschau sainza mias fadias da curigr 3.-/ par il furman chia L'ans ho m'nohs da Warschau infina quia a Wilna a me *Johann Jenny* et *Ulrich Lorenz*: 226.--/ pajo nossa spais vains par viedi in duos 180.--/ Do buna maem dal famal dal furman 9.10/ Pajo fit par üna chiambra par 12 digs 30.--/ Pajo a ün fagtor (hom) par chiater üna butia in citaet in ün bum lö. pajo in deverchas (diversas) vogtas 12.10/ Par müder aind in ün otra situaziun vains pajo a ün furman par fer m'ner ils nos cuffers 4.20/ Pajo par quela chiampra par 15 digs 24.20/ Ils 10. 8ber (october) vains chiato üna butia et fat il acort (contrat) da pajar 100 ff l'an 2000.--/ e' vains par survenig (survgnir) quela buma plaza pajo dalum par tuot l'ann et spater sün la butia in fiña ils 23. april ala vellia dal 1805 (seguond il vegl chalender russ chi retardaiva da 13 dis). Eins chia quela lieud iren or (Aunz cha quella glied get our) da la sudeta (numneda) butia chia fo 7 mais 2 digs chia vains spato.

Pagina 300

Par stuvair müder stainzia seguon (pervia) da nun pudair ster tuot hivieren (inviern) pajo at ün furman da fer m'ner nosa roba 4.20/ et pajo par quela chiampra par 6 mais fit 200.--/ Cumpro ün spievel pitschen 4.--/ Cumpro ün murtel t'fier grand cun sa maza t'fier ho custo 160.--/ Ün murtel t'lutum cun sa maza da lutum ho custo 26.--/ Par üna lichiera nova fat fer 15.--/ Par duos mataraz cun paelis cumpros nogf et pajo par tuot duos 66.20/ Fat fer ün let sura da nöf p. duos parsumas cun buma bena (launa?) 93.20/ Cumpro duos plüats bums grands 24.20/ Fat fer una maissa per fer ils zuckerki* 10.--/ Cumpro ün let suot par üna parsuma 46.20/ Cumpro lania da scuder la nossa chiambra da nun craper dal fraid 9.10/ Fat fer il fuoran par pickler (piekler?) las chiestas par ils *litfins* (?), ho custo cun las portas t'fier dalla buochia t'fuoran et quela da sur il fuoran et cun duos fiers grands in tuot 520.--/

Pagina 301

Tramis üna chiarta al *Luorsa* p. War(sch)au 2.20/ Cumpro duos tops (padellas) da cusiner la supa 2.20/ Cumpro ün quart et ün da duos quarts et ün chiandaler da stehn (zin) ho custo in tuot 6.10/ Cumpro duos copas par la manestra 2.20/ Cumpro ün merslös (maschlöss) da pudair sarer aind la lania 2.20/ Dito ün marte et üna scäenchia 6.20/ Ün scürg da sfender lania 6.10/ Cumpro üna rasadur per fer la barba 6.20/ Pajo par fer lavaer ils nos facöls e chiamischas ala lavandera 6.20/ Cumpro 12. passa t'lincöl a 55 gros(chen) il pas par fer ün lincöl da let suot 22.--/ Cumpro duos stums da zin 2.--/ et duos curtels et duos pirums 2.20/ Trais plats da fiainza* 3.20/ 5 passa t'lincöl par fer duos scasels 7. 15/ Als fat fer cun las cortas 1.20/ Cumpro üna copa 1.20/ Cumpro ün mantel brün p. il *Lorenz* 49.20/ Cumpro ün surdut (Pallioppi: surtù, Überrock) par me *Jenny* 64.20/ Fat fer ün per stivels p. dito 33.--/ Duos tops (padellas) par cusiner 1.20/ Ün *rinka* (?) per ils kartofels 1.20/ Erfschieu (arvschieu) üna chiarta da *Luorza* da W(ar-schau) 3.20/ Tramis üna chiarta als 14. 9ber (november) a chesa 4.20/ La lavandera pajo par fer laver 4.20/ Ün battafö et predas da föe et suolper (zuorpel) et otras bakadelas in tuot 6.20/

Pagina 302

Fat fer insuller dos pera stivels ün pêr par me et ün pêr par *Lorenz* 10.--/ Tramis üna chiarta a *Castelmur* 2.20/ Erfschieu ün murtel preda

da Warschau ho custo furlohn et la cumpradügra da prüm chi fo in tuot 12. e 36. fo 48.--/ Erfschieu üna chiarta da Castelmur 1.20/ Cumpro lainia duos schliesas a 6. f. 12.--/ Cumpro duos tops (padellas) da qusiner 1.20/ Cumpro ün fier da batar aint (in) la porta da nossa chiambra da budair sarer la porta 2.--/ Cumpro ün vaider par la tinda et er cun aind la tinda cuosta in tuot 3.20/ Par per (fer) cusir ün pèr stivels pa(r) me 1.20/ Par fer Vorschuh (cumader ils stivels) par il *Lorenz* da nöf 13.10/ Par la lavandera 4.20/ Cumpro lainia üna fura 6.20/ Raparatüra da duos vestas d'*Lorenz* 2.--/ Il *Lorenz* (ho) fat trer our ün daind buchia 3.--/ Erfschieu üna chiarta da *Jeramias Lorza* da Warschau 2.20/ Üna chiarta da *D. Castelmur* cun *ruipis* (?) 3.20/ Par fer la chiapa (Rauchfang) dal fuoren (fuorn) causa chia que fumaiva et üna plata cun duos furnels cun aind 9 fiers et üna porteta d'fier ho custo in tuot culs müreders et ziegels 72.--/ (Totel) 198.--/

Pagina 303

Cumpro üna pela t'fier granda 3.20/ üna pela pischna par la cendra 2.20/ Duos tamüs (crivels) ün da fier et ün da lutum m'nohs da Warschau cun me *Jenny* 29.--/ Üna basina* fat fer a Warschau da nöf 90.--/ üna chüdera t'lutum et üna casrola cumpro a Warschau e m'noh cun me 32.--/ Par afers da la nossa butia da Wilna heia stuvieu ir a Warschau e aind il temp dal pü grand fraid del livieran (da l'inviern) chia ais sto. Eau sum partie da Wilna ils 4 Jenuary et ils 18 sume rivo a Warschau a. c. E lo suma sto 5. o 6. digs par cumprer tuot quelas robas numinedas et alugra sume partie e sum sto par viedi nöf digs e mez: et eau he spais cun il dazi dal *forina* (raps?) chia he gie cun me et dal furman ir et turner et cun mieu mancher (manger) et tuot als (sic) spaisas fatas par il intares da la butia da Wilna 320.--/ Pajo al *Johan dia* (dita) *Schneider* par ün fas farina da trais scheflas cul fas et axcis (spaisas) da la cumisium in tuot 171.--/ 61 *U*cunfetura da cerese senza cukro 73.6/ 43 *U*dito da prünas er sainza cukro 59.8/ Cumpro ün prasum (braschun) (per la) granda maisa et ün chatz dal ova et duos fiers par ils cravums 2.--/ Cumpro ün tamperin (curtè da giglioffa) et üna forpas (forsch) englisch 8.--/

Pagina 304

Fat fer üna t'halliola (taglioula) inthaleda laind (intaglieda) par il murtel pieda da pudair schfruscher las mandlas p. orschada* 9.20/

Cumpro $\frac{1}{2}$ Ucanela a 12. f. la glivra fo 6.--/ Ün $\frac{1}{4}$ grofels a 14 f la livra fo 3.15/ Come d'ragand* 4 Ua 24 f. la livra fo 96.--/ Cumpro cukro lumpo (rumpo = ruot) 40 U54 gros(schen) fo 72.--/ Dito laina trais schliteas (chargias da schlitta) a 8.-- ... 24.--/ Cumpro 13. tops (vaschs) d'par la cunfitüra, grans 46.20/ Cumpro trais spievels. ün grand par butia et duos metzaims par la chiambra o stüva da gaist cuostan 240.--/ Fat fer ün scrat (sgrat, Schaber) et ün oter chis pilia sü las pastas dal murtel, fatas da lutum 8.15/ Cumpro 14 portrets a 3 $\frac{1}{2}$ f. fo 42.--/ Do al müreder chia era crapo (ruot giò) la müralia da fuoran par reparer 6.20/ Tramis üna chiarta a chesa ils 2 martz 3.10/ Cumpro nusnus-chata 4.20/ Fat fer *meslas* (?) et üna matza par il murtel preda da. schfrusch las mandals par la orschada* 9.20/ 4. damüs* d'lain et ün curte pal cakao 6.20/ 2. damüs* da chavels o da pail 4.20/ Par la chiarta da la BÜRges cun ils tratamains et tuot cuosta 180.--/ Cumpro lincöl per scasels 12.--/ Fat fer 80. vasas da metter aind ils cukerky* in butia a 3 f. chi fo 240.--/

Pagina 305

Fat fer sü las vasas in mincün il sia viersel (vierchel) da blech e haim custo 24 gr. l'ün, fo 64.--/ Fat fer üna chudera da ram granda et üna metzäema et duos rondelkas üna granda et üna mecäema er da ram et ün Pontzkessel grand tuot da nöf bum fairem (ferm) ho custo 331.--/ Cumpro *cosnilia* (?) $\frac{1}{2}$ Ua 112. la livra fo 56.--/ OTRAS robas par fer culluors diversas robas da budair druver sco sego? (da l'italiaun, Talg, Streupuder) 15.--/ Fat fer 24 tögs cuor(t)s et 24 tögs oters par ils mausels* da druver et 42 stamps dals Schmitkowy et tuots *arogs* (?) 64.--/ et duos padriöls ün grand et ün pischen et ün par pralaer il cukro et 4. fuormas da binnias* cuosta in tuot 20.20/ Fat fer da nöf üna maisa da luvarer caint (cuint in) nossa piekärñia* cun 6 schuflats grands da budair meter laind sücer et mandlas et dal tuot chi chia as ho da bsön cun las sies saradüras suls schuflats: ho custo in tuot 166.--/ Par fer m'ner a chiesa da ün hom e ch(avagl) 9.20/ Cumpro laina duos schli-dedas (chargias da schlitta) 12.20/ Do ora par deversas robetas pischinas 2.60/ Fat fer 5 mesclas (?) duos par ils pögens et üna par cukro. duos par la süllieda 6.20/ Duos tops par la *cosnillia* (?) ün et l'oter p. il *fornobug* (?) 2.--/ Üna rogda et duos suvas (suas) p. la bassina* da bassiner* ho custo 7.20/

Pagina 306

Fat fer duos fuormas grandas da mandaltor(te) a 2 rubels fo 26.20/
Üna fuorma da mandeltor(te) pishna 6.20/ Fat fer ün quartet ün metz
quart par druver in butia 2.10/ Fat fer üna sarenga* cun sies stamps
(fuormas) par il magkarums (amarets) et cun sie lain 12.20/ Cumpro
änis e cüm̄el e coriandels* et mack (papaver scu aroma) tuot par
bassiner* ho custo 35.20/ Erfschieu üna chiarta dal sigro. Schlenker
üna dita da chesa da la duona 3.10/ Cumpro ün chiape p. me Jenny
26.20/ Cumpro 3. chiarchias laina a 5 f 15.--/ Fat fer duos fuormas da
bisquit üna granda et üna pischna fatas la moda da quia da Wilna
12.20/ Fat fer da nöf duos chicolatieras. üna granda et üna pischna
10.20/ Fat fer duos *frols* (?) 4.--/ Fat fer da nöf duos *cukernisky* (?) üna
par la butia et lotra par la piekärna* 6.20/ Cumpro cukro lumpo (rum-
po = ruot) 176 *U*a 52^{1/2} gr. 354.28/ Cumpro dito rafinat. 80 *U* a 72 gr.
192.--/ Par fer m'ner il cukro a chesa pajo 3.20/ Fat fer duos billain-
chias (balauntschas) da nöf üna par butia e lotra par la piekärna*
36.20/ Ün pais da üna livra da lutum par butia 9.30/

Pagina 307

Cumpro üna lastra t'fier p. metar sü ils chravums par bassiner 12.--/
Fat fer 12. chiadrechias et ün cannape tuot da nöf ho custo in tuot
200.24/ Cumpro 22 passa (plural da «pass») t'haila da surtrer il canna-
pe e las chiadreias ho custo 68.20/ Fat fer 10. stamps (fuormas) par dru-
ver da la süeda (sföglieda) et par chi chia s'drova cuosdan tuots 12.20/
Cumpro chravum par fer ils zuckerweg dal tuot 30.20/ Cumpro duos
vans ün grand et ün p(itschen) 3.20/ Oelle (öli) *amete* (?) *popere* (?) et
öl de rossen par fer cukerky* 12.20/ Cumpro 60 *U*mandlas dolce a 2. f.
20 160.--/ Cumpro ün sabel(!) da t'halier las caramelas 2.10/ Fat fer ün
catz furo par las scimas da ram 8.--/ Fat fer duos surbetieras* da stenn
16.20/ Fat fer duos suot da tazas da stenn (zin) 4.20/ Fat fer gneriters?.
ün da 4 *U*3.2.1.^{1/2} ^{1/4} 16.20/ Cumpro laina 8.10/ Fat fer üna chiascha
par meter aind la farina cun la saradüra 40.--/ Fat fer ün s-chella par ir
sur il fuoran 6.20/ Fat fer ün viersel par ils murtel Prado et ün dito par
il murtel t'fier et ün tirastivels in tuot 6.20/

Pagina 308

Par la lavandera 3.20/ Fat schuwags (Schuhwachs) ho custo in tuot
6.--/ Cumpro ün thamüs* t'zaida 6.10/ Pajo dal furman furlohn par la

farina chial ho m'noh d'Warschau 72.--/ Cumpro üna cuvierta nova da baumbes (bambesch) fatta bel e buma 50.--/ Cumpro cukro rafinat. 4 baims (pauns) heim psoh 21. *Ua* 72 gros. 194.12/ Fat fer duos pellas, üna par cussiner or la robba da minchia di et lotra par ils zrizel (vair introducziun) d'Nadel 13.10/ Cumpro duos paensels (pinels) ün par ils öfs et loter par il butiero (painch) 2.--/ Cumpro 10 passa (ca. 3 meters) lincöl da fer duos chiamisas par me *Jenny*: fatüra et tuot cuosta 16.--/ Duos pera stinfts par il *Lorentz* 6.20/ Cumpro par me ün plas (dal russ, mantel) et duos vestas a Warschau heim custo in tuot 70.--/ Cumpro duos pipas da fümer üna p. me et üna p. *Lorentz* 6.20/ Duos dobakieras (tabakeras) üna p. me et üna p. *Lorenz* 8.--/ Cumpro üna chianadina (channa d'India) (bastun) p. il *Lorenz* 5.--/ Dito 15 passa lincöl p. fer 3. chiamisas p. *Lorenz* 26.20/ Par las fat fer a 50. gros. l'üna fo 5.--/ Cumpro ün per *baiöls* (?) p. *Lorenz* 5.--/

Pagina 309

Cumpro 120 citrums par fer essens da ponz (pusch) 86.20/ Cumpro 6. curtels et 6. pirums da maissa 9.--/ Cumpro duos curtels grands p. druver aind inil mister 7.--/ Üna ligvra (glivra) cocolata 4.15/ 4. muketas (tapets) üna p. butia et üna p. la chiambra et üna p. la pieg (ärna)* 4.--/ Cumpro palberi par fer patrumas et oteras robas 4.70/ Fat fer las chiadainas da lutum e la bilainchia (balauntscha) da butia 6.20/ Fat fer ün lain par paster ils makarums et oteras robas 9.--/ Erfschieu üna chiarta da coc. (collega) *P. Castele* da Warschau 1.20/ *Lorenz* fat fer insuler ün per stivels 6.20/ Fat fer duos da stru(c)ler (squitscher) uor (sic) ils citrums 3.--/ Cumpro üna cunsura? granda 1.20/ Cumpro arago (arrac) üna ankar* da ponz (punsch) 220.--/ Erfschieu üna chiarta dal *Castelle* da Warschau 1.20/ Tramis üna dito al *Castelle* par Warschau 1.20/ Par la lavandera 1.20/ Fat fer il masslen (pittüerer) ils schilst pajo al masser (pittur) 169.--/ Il *Lorenz* tramis üna chiarta p. Warschau 1.10/ Cumpro duos qudis (cudeschs) par scriver ün par me et ün par il *Lorenz* heim custo 8.20/ Ün chia stira sü il spiert da(l)s fas (butschins) 4.--/ Fat splanchir (der giò l'alv) la butia et üna chiambra 26.20/ Cumpro laina 4 furas (Führen) 24.--/ Fat da nöf il fannestrilset er las lastras et ils Behenk da pendar sü 30.20/ Fat laver la butia et chiambra 6.20/ Cumpro duos portrets: il imparatur et la imparatriza (da Russia) cuostan 60.-/ Fat cullurigr las portas da la butia et chiambra et tuot ils fanestrils 18.-/ Cumpro üna preda par las caramelas 20.-/

Pagina 310

Cumpro 11 SK (Schock = 60 töchs) da öfs a 3 e metz fo in tuot 38.19/ Dito üna fuormeta par ils öfs da unsser las daverza sorts -.20/ Par robas par la cusinia 20.20/ Cumpro 30. fuormas par ils Babels (?) a $\frac{1}{2}$ 15.--/ Dito 6. grandas fuormas er par Babels a 2 12.--/ Üna copa granda par la orschada* 3.--/ Duos dito üna par la spläka (Pallioppi: spliach?) a alfera (Hefeteig) et lotra par la spläka dals zwibak 3.--/ Fer purter a butia diea pajo 2.--/ Cumpro 12 vaidars grands par il pontz 4.24/ Dito 6. ainchia pü grands p. orschada* et limonad 3.--/ Cumpro 5 \mathcal{U} mandlas ameras a 3 f fo 15.--/ Dito $\frac{1}{2}$ \mathcal{U} folia da Capeller 2.--/ Cumpro 60. potelias (butiglias) grandas par il pontz 20.--/ Dito 30. potelias pischnas et par pontz 10.--/ Cumpro 15 potelias par il capeler 5.--/ Tramis üna chiarta p. Warschau al colego Castel(le) 1.20/ Cumpro ün *livareg* (?) grand nogf 9.20/ Do our par bakatelas in dever-sas votas 6.20/ 8 bera (pera) tassar par la cocolata 28.--/ 6. platz (plats) par butia da druver 6.--/ Üna maissa par la chiambra nosa 8.--/

Pagina 311

Fat fer dal tislar las stelasas o las curumas et la bainchia, et las duos assas par ils schils (Schilder, tevlas), et ses maissas 3. par la butia et trais par la stüva dals gaist (giasts), et quela roba sopra numineda tuota par la butia et er ün backtrog par las pastas da minchia di cun sü la maissa cun üna lista, et sü som las curumas fat fer üna bela gallaria inthalio, et par tuot que dia pajo al tislar par sa lavur 800.--/ Erfschieu üna chiarta da colego Castelle da War(schau) 1.20/ Lincöl par fe(r) duos pissachias par il stram 14.--/ Lincöl fin da fer ün lincöl da let suot par duos parsu-mas 7.10/ Cumpro tril (= Drilch, stoffa spessa e solida) par fer duos plümats 5.10/ 5 \mathcal{U} plüma (pennas) da metar aind ils plümats 10.--/ Cumpro lincöl par fer vest par ils plümats 5.20/ 8. stums da zin par ils lodis (Eiskeller) 6.--/ Cumpro parberi fiñ da posta da druver 5.20/ 6. flasier (clochas) gra(n)das par la essenzia 5.20/ 2. sinins (zenin, zanin) par ils vinars par butia 2.20/

Pagina 312

Cumpro zu(k)ro lumpo (rumpo = ruot) par 54. gros(chen) la livra et era 48 livras chia fo 85.12/ Fat fer ün spanik par la biera par nos dapsön da maissa 6.--/ Fat fer üna s-chakla par il caffè 4.--/ Dito üna schrata-düra par il(s) c(r)itrums 2.--/ Do our par fiers par las curumas par la

nossa piekarna* da budair puser (puzzer) sü quelchiossa 7.20/ Tramis üna chiarta al colego *Castele* par Warschauva par afers da butia 1.10/ Fat fer duos want laiters (Wandleiter) per la chiampra dals gaeist o bain stügva da las pratigas 26.20/ Fat fer ils fiers par ils schilst da pudair ils pendar sü las portas da la butia heim custo 4.20/ Cumpro 8 lastras d'fier novas cuostan 35.--/ p. las fer pichier uorg (our) dal clemnar (Klempner) 8.--/ Tramis üna chiarta par Warschau d.(em) *Castelly* 1.10/ Cumpro bassinas* p. 22 grs. la V (glivra) fo la suma 45.10/ Üna bilainchia par il or da pser in butia cun ils sies pais tuot bain et inan-dret. e. c. (haun custo) 5.--/

Quas ais chi chia eau de do or denäre contante	232.12
sainza las nossas spaisas fatas tuot	2490.--
livieran infina il temp chia vains	1180.20
aviert la butia dal ano 1805 ils 26. mai	254.15
	198.--
Eau <i>Johan Jenny</i>	800.14
il venderdi il sen da la billainza	1016.--
	761.--
dieu (d'heja) deta furtüna	763.--
	611.04
	701.19
	641.15
	214.19
	<u>864.--</u>
(L'addiziun nu pera güsta)	10728.28

Pagina 313

Fat fer ün plat grand da thola p. metar vaidars 6.20/ Ün par la farina par schfariner er da steñ 4.--/ Cumpro duos schiaflikas* par l'ova 3.10/ Par ün praschun s-chuver (per scuver) la butia 10.--/ Cumpro üna copa da zin psöh 5 V 14.20/ Cumpro lincöl da fer 6. s-chasels par ils homens 20.--/ Dito lincöl da fer 2 s-chasels par il famal 3.--/ Fat fer üna s-chela avaind la butia d'püdaire nir aind ho custo 26.10/ Cumpro 27 töts (töchs) schilst cun sies rin(c)las par metar süls chiaschious (chachuots) da la butia cuostan 29.--/ Cumpro ün mullin dal cafe et ün par brasser il caffè heim custo tuots duos 16.--/ Fat fer quatar stamp(s) par las paramidas 6.20/ Raparatura duos bortas et üna fanes(t)ra

39.--/ Pajo par il mallar da pinturer sü quelas port(as) 10.--/ Fat fer ün spanik* par il lat, e un da metar aind il zukro p. inszürer (züchrer) la roba da la damem et er listes p. la f(a)rina da druva (sic) par schfriner et üna surbetiera* pitzna da sten, et ün stamp (fuorma) raduond par metar süsom da las peramidas 28.20/ Cumpro 6 tops par la cunffetüra et üna patelna (padella) 25.--/ Cumpro 5 passa (1 pass = 75 cm) metz zeida (d'saida) veirda par firankas* par butia e in chiampra e ün trape (Pfannenknecht) 19.--/ Cumpro quatar Landkardas par metar in butia 16.--/ Fat fer 42 stamp (fuormas) par ils mausels, ovars e cors 20.--/ Cumpro üna brunzina sülla porta da la butia.--

Pagina 314

1806 ils prumo maigio a Wilna -----	Inventario del capitel vivo e nel negozio de scaliter et conditor in la chessa dal sigro <i>Simon Kreszhiewiez</i> sub Nro 189: auf der Schlossgassn furine polaki
---	--

Prüma quater ankars* arak dal bum 1000.--/ Duos oxofts* d'essenzia da ponsch 2800.--/ Zukro lavuro da tuotas las qualitets, par butia preparo; *Wa* 110 a f 3.10 gros. 334.--/ Butiero dugdis (dudesch) fas e il fas a nof rubels 720.--/ Conffetüra in deversas sorts 272.--/ Robas d'makarums (amarets) d'tuot las sorts 102.--/ Grandas buotelas (clochas) da bonsch 113 töks a f 5 565.--/ Dito limmunada duos buotelias a 6 f. p. (furine polaki) 12.--/ Pischnas butelias d'liquör 140 a f 3 420.--/ Zukro lumpen (ruot) in tuot per furine 1510.--/ Dito rofinat in tuot 105.--/ Vinars bum 18 flaschas a f 5: 15 gros 99.--/ Fit da cassa (chesa) pagato par tuot lan 2320.--/ Farina da mulliner in Vor Rath (da reserva) 160.--/ Mandlas dulce 56.--/ Suma tuot 10475.--//

Pagina 315

Mandlas amare in tuto 30.--/ Canel (chanella) üna livra da Berlin (1 Pfund = 32 Loth = 128 Quentchen = 468 g) 14.--/ Grofel in tuot 10.--/ OTRAS bakadellas (bagatellas) 20.--/ 120 stöks (sic) butelas grandas vödäs 40.--/ Massa d'orschada* 12.--/ Rosinias d'Spania 60.--/ Laina in tuot 280.--/ Fata chocolata 66.--/ Carbon 10.--/ Palperi da plaier 10.--/ Pejo fitt par la glaziera 160.--/ Kakau bonen 40 *Wa* f 4 160.--/ Saft da capiler (trer giò) 15 butelas a f 3:10 gr. 50.--/ (totel

pagina 315) 922.--/ + 10475.-- (da la pagina 314) 11397.--/ da pü otras robas 25.--/ Summa sumarum 11422.--, Jenny/ Que ais la copia sco chia ais tuot nuto aind il qudis (cudesch) dala butia deta. Scrit cun mie mäm./

Pagina 316

1807 ils prüms may a Wilna aind la chesa da *Simon Kreszbiew(ie)z* aind la deta butia da folio fat inventario dal capitel vivo.

243 töks grandas butelas sirop de ponsch a f 4 972.--/ 60. dito pischnas butelas d'saft a f 3 180.--/ Zukar lavuro d'tuot las qualitets prapero par butia da vendar. $\text{U}150$ a f. 3:10 gr. 450.--/ 4 U cantisierta confitur a f 16 64.--/ 42 U chocolate a f 3 10 gros. 140.--/ Ponsch d'annanas ün $\frac{1}{3}$ oxoft* 400.--/ 30 gernitz* saft sainza zukro a f 4 120.--/ 10 gernitz* saft d'citron a f 10 100.--/ ün ankar* arak dal bum 240.--/ Ün et ün $\frac{1}{4}$ oxoft* d'essenza d'ponsch 1400.--/ 28 gernitz* dal bum vinn 500.--/ 63 puzins (butschins) butiero?) bonno a f in tuot 1600.--/ 150 pischnas butelias liquör a f 3 450.--/ 40 flaschias cun vinars bum 240.--/ 70 U cunfutur da druver in butia 210.--/ Pajo il fitt da chesa par tuot l'an 2320.--/ Suma f 9386.--/

Pagina 317

Palperi da plaier 3 Ris (1 Ries = 1000 Bogen) a f 6 18.--/ Carbon 20.--/ Pajo fitt par la glazera 313.--/ Laina 12.--/ fariña dal muriner (sic) da pü sto 20.--/ 20 U kakau a f 3 10 gro* 300.--/ 60 U zukro rafinat a f 2 12 gro 144.--/ 24 U rosinen a f 1 24.--/ $\frac{1}{2}$ U dragant (vair introducziun) a f 16 8.--/ 30 U mandlas dulze a f 5 150.--/ 5 U mandlas amärei a f 3 10 gros (chen) 15.--/ 11 butelias sok (süj) orschadari a f 5 55.--/ (Totel p. 317 1146.20 + 9386 da la p. 316) Suma sumarum f 10532.20/ Que ais la copia da qudis dala dito butia nuto in spezia comme sopra - *Jenny*//

* giunta: 66.20/ 180 U zucker lumpen a f 120 gro

Pagina 318

1808 ils prüm 8 bar (october) a Wilna aind la chesa dal sar *Simon Kriszheiwitz* deia fat billanzo dal capitel vivo chia eau *Gio. Jenny* de do a mains dal mies negf *Ulrich Lorentz* eand la butia chia eau he mis aind la chesa numino supro sub Nro 189 -

Prüma chocolate in teflas in tuot 74 \mathcal{U} a 5 f 360.--/ Chocolate a la vanelle 19 \mathcal{U} a f 6 114.--/ 222 buotelias sirop d'ponsch a f 6 20 gro 1480.--/ 22 vaidras cun conffetüra buma at üna \mathcal{U} (glivra) 66.--/ Tuot las sorts saft cun zucer metzas buotelias 91 schnat (?) a f 4 364.--/ Ölli de rosa par las caramelas 40.--/ Kacau bonnen 75 \mathcal{U} a f 3. 15 grs. 262.15/ 30 garnitz* Mehl a 45 gros(chen) 45.--/ rosinas in tuot 91 \mathcal{U} a 40 gros. 124.20/ Mandlas duolce 110 \mathcal{U} a f 4 440.--/ = 3296.50

Pagina 319

Cosnele? 4 Loth* 15.--/ Comme dragant (v. introducziun) 13.10/ Schmandtheig per ils Schmandkuchen* (scrit in fractur) 13.--/ Canel gantze u. gestossene 13.10/ Chiandailas in tuot 40.--/ Ein oxoft* guten Citron ponsch a 100 f fo 2000.--/ Ün dito roth bum Citron ponsch a 100 f foh 2000.--/ Pü chia la mited da ün oxoft* ponsch foh 1200.--/ 32 gärnitz* rothen Citron ponsch a f 6.20 gros. foh 850.--/ Schü (süj) da chiaraesa cun zu(k)ro 98 stük a f 4 foh 392.--/ 20 gärnitz* arak bum a f 22 in gärnitz* foh 440.--/ orschade* quard (ca. 1 liter) butelias 5^{1/2} a f 6 33.--/ 12 bucins budiero (?) bum a 8 rubels foh 640.--/ 116 da tuot las sorts saft metzas buotelias a f 4 464.--/ 351 \mathcal{U} buma confetur a f 4 506.--/ vinars 20 flaschias grandas a ün garnitz* a 7 f 140.--/ dito 20 flaschias dito a f 5. 15 gro 110.--/ 164 \mathcal{U} zukro bum rafinat a f 4 lavuro tuot 738.--/ 65 \mathcal{U} dito bum dito 260.--/ Lumpenzukro bruto neto 327 \mathcal{U} a f 2 8 grs. 741.--/ Rafinat zukro neto 54 \mathcal{U} a 3 18 gros. 194.--/ Fit antozipato per üna rasum da 150 ff. par la butia 3000.--/ = 15 521.15 + 3296 Suma Sumarium(!) f 18 817.25
(Las paginas 320–329 sun vödäs)

Pagina 330

(noto in margina a schnestra) 1808 ils 11. 9bar (nobember) Dal mis sar quino *N. Robbi* deia randie et pajo il 104 chiazins in or chia ell am vaiva inprasto in pasant par Dresden: *Jenny*

1804 il 12 julius mimoria da batz (raps) prüma d'spais par viedi da chesa inafigia (fin a) Warschau. Dals mies batz in or da Hola(n)da imprasto in pasant a Dresden da mies quino *Nuot Robi* ongiars d'Hola(n)da in or 104.--/ E il fit rasum d 10 proze(n)to fo temp d'trais ans e metz in tuot 36.--/ piglio or da ma butia d'Warschau ongiars d'Hola(n)da in oro 112.--§ il fit quatar ans a set proz. fo la sum in tuot da 30.--/ inprasto d'sar *Antone Alexandar* ongars d'Holanda in or

50.--/ il fit par trais ans e metz rasum da 10 proze(n)to fo suma 18.--/ trais e metz 12 proze(n)to fo 42.--/ La suma d'100 ff sum randieus. Be il fit ais ainchia d'al paier dal *Schlenkar* pü fit dal *sigr. Rudolf Gianela* par 50 ff par trais ans e metz 50.--/ a rasum da 10 proze(n)to fo in tuot 18.--/ La suma ais er paieda resta be il fit d'pajer da *sigr. Rudolf Gianela* totel 605.--/

Pagina 331

Batz chi mies quino *Nuot Robbi* ho imprasto al *sigr. Lorze* in passant par Dresden avaind ses ans, in or d'Hola(n)da inprasto il quels d'eia trat eau quia in or suma 18.--/ Da pü hol do mies quino dals garsums chia nieva (chi gnivan) par quia in butia 6.--/ ma duonna do a chesa dals garsums in batz in or Hola(n)da 28.--/ in Warschau mie colego pajo par robas cumpredas dal *Rudolf Gianela* chia deran co in Wilna tuot 8.--/ Dito ma duona ho do at ün garsum batz per fer il viedi in or d'Holanda 14.--/ fit da quels 42 ff chia ma duona ho do par il negotzi a 7 proz(en)to par trais ans e metz $15\frac{1}{2}$. Suma $694\frac{1}{2}$. Quai ais la suma chia eau he mis dals mis batz in il negotzi da la butia a Wilna. Et il sar *Peter Caste* (*Castele?*) am ho do dal sies duos cient dito 200.--/ chia fo la suma in tuot $894\frac{1}{2}$ ongiars da Hollanda/

Pagina 338

(Il text es stricho tres) Conto da *Peter Savety* nel ano 1800 als 1. otober. Per ün orologi d'or ff 15.--/ Pajo a me *Jenny*.

Pagina 345

Il 12 julius sum eau *Joh. Jenny* partie da vend da chesa dal 1804. Que ais sto il lündesdi, avaind di la mia partenza da Cellerina.

Conclusiun

Jenny nu scriva be que ch'el cumpra, el nomna eir l'adöver da la chosa, da maniera cha minchün po controller las spaisas. El cultiva il contact cun oters cumpatriots in quellas cuntredgias ed ans do cun que preziusas indicaziuns. Cur ch'el cumpra qualchosa per el, s'impaissa el eir a sieu cumpagnun Lorenz; po der cha Jenny as prasta ün pô dapü cu l'oter, ma que nun importa.

Il cudesch do eir ün'ideja da que chi gniva bavieu e mangio quella vouta in quels pajais. La bgerüra da pais ed imsüras muossa che progress cha nus vains fat – almain in quel rapport! Las notizchas da Giovanni Rodolf sün p. 193 muossan che cha ün pastizier druvaiva per as preschanter convenabelmaing: trais chamischas, ün vstieu cumplet, ün pêr chotschas nairas, ün pêr stivels, fiblas d'argient, ün fazöl d'saida, ün'ura cun chadagna ed ün anè.